

Fifteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 17 September 2, 2018

Entrance Hymn: Lift Up Your Heads (vv.1,3,4,5) E436//C92
 Opening Acclamation BCP 205
 The Collect for Purity BCP 205
 The Trisagion (*Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One*) BCP 206
 The Collect of the Day BCP 117
 First Lesson Deuteronomy 4:1-2, 6-9
 Psalm 15
 Second Lesson James 1:17-27
Hymn: Alleluia
 Gospel Mark 7:1-8, 14-15, 21-23
Hymn: Alleluia
 Sermon The Rev. Ricardo Gonzales/Inter: Phoebe Pao
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: My Song Is Love Unknown (vv.1,2,3,4,7) E458//C154
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Lord, Dismiss Us With Thy Blessing E344//C230
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/2 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales / Phoebe Pao	Hin-Chung Chan Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Caryl Gonzales	Henry Liao Roger Magnuson
9/9 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	9/2	Lilia Tansiongco	9/9	Maury Edwards
-----------	-----	------------------	-----	---------------

聖靈降臨後第十五主日

乙年：合時儀文十七 2018年9月2日

進堂詩：敞開心門歌 ----- 普天頌讚第 92 首
 宣召 ----- 公禱書 205 頁
 求潔心祝文 ----- 公禱書 205 頁
 三聖頌 (聖哉上帝 · 至聖大能 · 聖潔永生的主) ----- 公禱書 206 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 117 頁
 首段經課 ----- (申命記 4:1-2, 6-9)
 詩篇 ----- (15)
 次段經課 ----- (雅各書 1:17-27)
福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (馬可福音 7:1-8, 14-15, 21-23)
福音後：哈利路亞
 證道 ----- 立.肯沙樂牧師/鮑李寶萱師母翻譯
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂 : -----
獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文 (一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：無比大愛歌 ----- 普天頌讚第 154 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：禮拜散時歌 ----- 普天頌讚第 230 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
9/2 雙語崇拜	立.肯沙樂牧師/ 鮑李寶萱	陳顯宗 Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Caryl Gonzales	廖鴻業 Roger Magnuson
9/9 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	簡安道	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

1. What can you do today to feel closer to God?
2. What can you do today to proclaim the Good News of Jesus Christ?
3. How has the Good News of Jesus Christ affected you?
4. Are you a Heart-healthy person?

1. 今天你要怎麼做來更親近上帝？
2. 今天你要如何做來傳揚耶穌基督的福音？
3. 耶穌基督的福音如何影響你？
4. 你認為自己是否是一個心靈健康的人？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒下 26-31, 2 Sm 撒下 1-2, Ezk 結 5-11, Ps 詩 42-50

NT 新約: 1 Cor 林前 7-13



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 17, Year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)
聖靈降臨後第十五主日：合時儀文十七，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

September 2, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Fifteenth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 17

Lord of all power and might, the author and giver of all good things:
Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion;
nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good
works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and
the Holy Spirit, one God for ever and ever. Amen.

Deuteronomy 4:1-2, 6-9

Moses said: So now, Israel, give heed to the statutes and ordinances that I
am teaching you to observe, so that you may live to enter and occupy the
land that the LORD, the God of your ancestors, is giving you. You must
neither add anything to what I command you nor take away anything
from it, but keep the commandments of the LORD your God with which
I am charging you.

You must observe them diligently, for this will show your wisdom and
discernment to the peoples, who, when they hear all these statutes, will
say, "Surely this great nation is a wise and discerning people!" For what
other great nation has a god so near to it as the LORD our God is
whenever we call to him? And what other great nation has statutes and
ordinances as just as this entire law that I am setting before you today?
But take care and watch yourselves closely, so as neither to forget the
things that your eyes have seen nor to let them slip from your mind all
the days of your life; make them known to your children and your
children's children.

Psalms 15

- 1 LORD, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?
- 2 Whoever leads a blameless life and does what is right, *
who speaks the truth from his heart.
- 3 There is no guile upon his tongue;
he does no evil to his friend; *
he does not heap contempt upon his neighbor.
- 4 In his sight the wicked is rejected, *
but he honors those who fear the LORD.
- 5 He has sworn to do no wrong *
and does not take back his word.
- 6 He does not give his money in hope of gain, *
nor does he take a bribe against the innocent.
- 7 Whoever does these things *
shall never be overthrown.

James 1:17-27

Every generous act of giving, with every perfect gift, is from above,
coming down from the Father of lights, with whom there is no variation
or shadow due to change. In fulfillment of his own purpose he gave us
birth by the word of truth, so that we would become a kind of first fruits
of his creatures. You must understand this, my beloved: let everyone be
quick to listen, slow to speak, slow to anger; for your anger does not
produce God's righteousness. Therefore rid yourselves of all sordidness
and rank growth of wickedness, and welcome with meekness the
implanted word that has the power to save your souls.

But be doers of the word, and not merely hearers who deceive
themselves. For if any are hearers of the word and not doers, they are like
those who look at themselves in a mirror; for they look at themselves
and, on going away, immediately forget what they were like. But those
who look into the perfect law, the law of liberty, and persevere, being not
hearers who forget but doers who act—they will be blessed in their doing.
If any think they are religious, and do not bridle their tongues but deceive
their hearts, their religion is worthless. Religion that is pure and undefiled
before God, the Father, is this: to care for orphans and widows in their
distress, and to keep oneself unstained by the world.

Mark 7:1-8, 14-15, 21-23

Now when the Pharisees and some of the scribes who had come from
Jerusalem gathered around Jesus, they noticed that some of his disciples
were eating with defiled hands, that is, without washing them. (For the
Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they thoroughly wash their
hands, thus observing the tradition of the elders; and they do not eat
anything from the market unless they wash it; and there are also many
other traditions that they observe, the washing of cups, pots, and bronze
kettles.) So the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your
disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with
defiled hands?" He said to them, "Isaiah prophesied rightly about you
hypocrites, as it is written, 'This people honors me with their lips, but
their hearts are far from me; in vain do they worship me, teaching human
precepts as doctrines.' You abandon the commandment of God and hold
to human tradition." Then he called the crowd again and said to them,
"Listen to me, all of you, and understand: there is nothing outside a
person that by going in can defile, but the things that come out are what
defile. For it is from within, from the human heart, that evil intentions
come: fornication, theft, murder, adultery, avarice, wickedness, deceit,
licentiousness, envy, slander, pride, folly. All these evil things come from
within, and they defile a person."

聖靈降臨後第十五主日，乙年；合時儀文十七

全力全能的主，萬善萬德都本乎主，也是主所賜：求主增加我們虔敬的心，使我們常常敬愛主的聖名；又用各樣厚恩栽培我們，使我們能結出善果；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

申命記 4:1-2, 6-9

以色列人哪、現在我所教訓你們的律例、典章、你們要聽從遵行、好叫你們存活、得以進入耶和華你們列祖之上帝所賜給你們的地、承受為業。所吩咐你們的話、你們不可加添、也不可刪減、好叫你們遵守我所吩咐的、就是耶和華你們上帝的命令。所以你們要謹守遵行、這就是你們在萬民眼前的智慧、聰明。他們聽見這一切律例、必說、這大國的人真是有智慧、有聰明。那一大國的人有上帝與他們相近、像耶和華我們的上帝、在我們求告他的時候與我們相近呢。又那一大國有這樣公義的律例、典章、像我今日在你們面前所陳明的這一切律法呢。你只要謹慎、殷勤保守你的心靈、免得忘記你親眼所看見的事、又免得你一生、這事離開你的心。總要傳給你的子子孫孫。

詩篇 15

- 15:1 耶和華阿、誰能寄居你的帳幕。誰能住在你的聖山。
15:2 就是行為正直、作事公義、心裏說實話的人。
15:3 他不以舌頭讒謗人、不惡待朋友、也不隨夥毀謗鄰里。
15:4 他眼中藐視匪類、卻尊重那敬畏耶和華的人。
15:5 他發了誓、雖然自己吃虧、也不更改。
15:6 他不放債取利、不受賄賂以害無辜。
15:7 行這些事的人、必永不動搖。

雅各書 1:17-27

各樣美善的恩賜、和各樣全備的賞賜、都是從上頭來的。從眾光之父那裏降下來的。在他並沒有改變、也沒有轉動的影兒。他按自己的旨意、用真道生了我們、叫我們在他所造的萬物中、好像初熟的果子。我親愛的弟兄們、這是你們所知道的。但你們各人

要快快的聽、慢慢的說、慢慢的動怒。因為人的怒氣、並不成就上帝的義。所以你們要脫去一切的污穢、和盈餘的邪惡、存溫柔的心領受那所栽種的道、就是能救你們靈魂的道。只是你們要行道、不要單單聽道、自己欺哄自己。因為聽道而不行道的、就像人對著鏡子看自己本來的面目。看見、走後、隨即忘了他的相貌如何。惟有詳細察看那全備使人自由之律法的、並且時常如此、這人既不是聽了就忘、乃是實在行出來、就在他所行的事上必然得福。若有人自以為虔誠、卻不勒住他的舌頭、反欺哄自己的心、這人的虔誠是虛的。在上帝我們的父面前、那清潔沒有玷污的虔誠、就是看顧在患難中的孤兒寡婦、並且保守自己不沾染世俗。

馬可福音 7:1-8, 14-15, 21-23

有法利賽人、和幾個文士、從耶路撒冷、來到耶穌那裏聚集。他們曾看見他的門徒中、有人用俗手、就是沒有洗的手、吃飯。（原來法利賽人和猶太人、都拘守古人的遺傳、若不仔細洗手、就不吃飯。從市上來、若不洗浴、也不吃飯、還有好些別的規矩、他們歷代拘守、就是洗杯、罐、銅器、等物。）法利賽人和文士問他說、「你的門徒為甚麼不照古人的遺傳、用俗手吃飯呢。」耶穌說、「以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言、是不錯的、如經上說、『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』你們是離棄上帝的誠命、拘守人的遺傳。」耶穌又叫眾人來、對他們說、「你們都要聽我的話、也要明白。從外面進去的、不能污穢人、惟有從裏面出來的、乃能污穢人。因為從裏面、就是從人心裏、發出惡念、苟合、偷盜、凶殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。這一切的惡、都是從裏面出來、且能污穢人。」

Announcements for September 2, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for all His abundant provision and to pray for St. Thomas' congregation to have a cheerful heart to give.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Moti for his contribution to the luncheon today. May God bless him and his family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(5) **Mo. Fennie on Leave:** 8/29-9/5. During these days, in case of emergency, please contact Fr. Ric, Bishop's Warden Roger Magnuson, or Junior Warden Dorothy Smith.

(6) **Celebration of St. Thomas' New Ministry & Mo. Fennie's Installation as the 7th Vicar:** Saturday, 9/8, 2:00 pm, in the main sanctuary. Diocesan Bishop John Taylor will preach and officiate at the service. A reception will follow in the parish hall. Please save this date on your calendar and come join us for a celebration!

(7) **EAM/LA EXCOM Meeting:** Friday, 9/7, 10:00 am, in the Cathedral Center.

(8) **Bishop's Committee Retreat:** Saturday, 9/15, 8:00 am-2:00 pm, at Roger & Janis Magnuson's home. All the committee members are to attend.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon September - December 2018:** Please **sign up** for offering the luncheon after the Sunday service (especially **9/23 & 10/7**). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年九月二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了主一切豐盛的供應來感謝，並為聖多馬堂弟兄姊妹有甘心樂意給予的心來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Moti 弟兄奉獻今天的午餐。求主賜福他和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。**也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻，以回應上帝的呼召！**

(5) **張牧師休假:** 8/29-9/5，張牧師休假期間，若有緊急需要，請聯絡立.肯沙樂牧師、堂長 Roger Magnuson 或副堂長 Dorothy Smith。

(6) **歡慶聖多馬堂新事工及張信芬牧師就任第七任堂牧:** 週六，9/8，下午 2:00，在本堂舉行。教區主教約翰泰勒(John Taylor)將蒞臨主持和講道，請預留時間，一同參與歡慶這特別的日子。

(7) **亞裔事工執行委員會會議:** 週五，9/7，上午 10:00，在座堂中心舉行。

(8) **堂務委員會退休會:** 週六，9/15，上午 8:00-下午 2:00，在 Janis 和 Roger Magnuson 的家舉行。所有委員請務必參加。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐 (特別是 **9/23 & 10/7**) 的表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的身體恢復。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。